

# La "Responsabilitat Social de les Empreses" guanya la partida a la Corporativa

Josep Maria Canyelles\*

- Les pàgines web que es refereixen a la responsabilitat social arriben a 100.000 en català
- Internet mostra una gran presència de l'RSE i la sostenibilitat en català, la qual cosa és indicativa de la rellevància d'aquesta temàtica a Catalunya

Les pàgines web que es refereixen a la responsabilitat social ja han assolit l'impressionant nombre de cent mil en llengua catalana, segons el cercador Google. A més, també es pot observar que la forma per a referir-s'hi ha anat evolucionant en els darrers anys.

Així, l'expressió "Responsabilitat Social de les Empreses" ja és dominant en llengua catalana, per davant de "Responsabilitat Social Corporativa", després que fa poc més de cinc anys aquest concepte entrés a formar part del domini públic sense una forma única per a denominar-lo.

Si bé inicialment es va conèixer com a "Responsabilitat Social Corporativa", traducció literal de la forma anglesa, ben aviat es va percebre que a fora del món anglosaxó aquesta expressió semblava remetre a una pràctica que sols afectava a les grans corporacions mentre que les Pimes, el model més habitual a Catalunya, en podia quedar exclòs, si més no en la manera com els propis afectats ho percebien. És així que alguns experts i institucions van optar per l'RSE en lloc de l'RSC, almenys en els usos més públics, promocionals, no estrictament acadèmics.

I enguany l'RSE ja ha superat l'RSC a internet, segons el cercador Google, pel que fa a la llengua catalana. En castellà, l'RSC encara li treu una bona distància a l'RSE, tot i que el progrés també ha estat important. De totes maneres, cal observar que la forma preferida en castellà és "Responsabilidad Social Empresaria", ja que aquesta és la que es fa

servir preferentment a Llatinoamèrica. Així, aquesta forma té poc predicament tant en català com en el castellà espanyol, tot i que tampoc és una forma menyspreable.

Sorpren la immensa quantitat de presència en català de la paraula *sostenibilitat*, que gairebé quadruplica la suma de les dues formes castellanques, *sostenibilidad* i *sustentabilidad*, usada aquesta darrera a Llatinoamèrica.

En el quadre es pot observar també la comparació entre les llengües catalana i castellana pel que fa a la presència d'aquestes expressions. Donat que els catalanoparlants tenen una relació de 3:100 amb els castellanoparlants, es pot apreciar la rellevància de la temàtica de l'RSE i la sostenibilitat a Catalunya, ja que la presència de l'expressió *Responsabilitat Social de les Empreses* hi manté una relació de 15:100.

Aquest article es troba disponible a:  
[www.collaboratio.net/mm/File/ca/Art.jmcanyelles\\_RSE\\_quanya\\_RSC.pdf](http://www.collaboratio.net/mm/File/ca/Art.jmcanyelles_RSE_quanya_RSC.pdf)

Presència de termes d'RSE a internet segons Google (en català i castellà) a 25-08-2009					
CATALÀ		Relació:			CASTELLÀ
"responsabilitat social corporativa"	43.800	11%	394.000	"responsabilidad social corporativa"	
"responsabilitat social de les empreses"	47.900	15%	329.000	"responsabilidad social de las empresas"	
"responsabilitat social empresarial"	10.500	2%	493.000	"responsabilidad social empresarial"	
sostenibilitat	14.300.000	365%	3.920.000	sostenibilidad OR sustentabilidad	
"desenvolupament sostenible"	280.000	6%	4.350.000	"desarrollo sostenible" OR "desarrollo sustentable"	
Catalanoparlants (milions)	10	3%	332	Castellanoparlants (milions)	
Webs en català (2005)	7.140.000	5%	133.000.000	Webs en castellà (2005)	

\* **Josep Maria Canyelles** [jmcanyelles@collaboratio.net](mailto:jmcanyelles@collaboratio.net), promotor del *think tank* [www.ResponsabilitatGlobal.com](http://www.ResponsabilitatGlobal.com). Assessora empreses, governs i organitzacions. És assessor tècnic de la Cambra de Comerç de Barcelona. Col·labora amb l'Associació per a les Nacions Unides. Coordinador de la Comissió RS de l'Ass. Cat. Comptabilitat i Direcció [www.accid.cat](http://www.accid.cat) i col·labora amb diferents universitats. Promou **collaboratio**, iniciativa per als TSR